

高僧伝の注釈的研究（Ⅲ）

平 井 俊 榮

凡 例

1. 本研究は『駒澤大学仏教学部論集』第23号（1992.10）所載の「高僧伝の注釈的研究（Ⅱ）」に続いて、梁、慧皎撰『高僧伝』巻1「康僧会伝」の注釈的研究をなしたものである。
2. 最初に『高僧伝』原文、次にアーサー・リンク教授の英訳、そして筆者の和訳を提示した上で、必要と思われる語句に注記を施した。なお、筆者の提示した和訳は、今回、筆者があらたに原文から訳出したもので、リンク教授の英訳からの和訳ではない。
3. 本研究で用いた原文は、大正蔵経50巻「史伝部」所収の『高僧伝』を底本とし、大正蔵経脚注に記される校勘記を適宜参照した。
4. 今回の原文の分節は便宜的に筆者が施したものである。
5. 注記として採録した語句は、便宜的に原文から採録し、注記番号は原文に付した。
6. 注記において引用した各種文献の中、特に必要と思われるものについては、引用原文を示した後、〔 〕中において筆者の和訳を提示して読者の理解に資した。
7. 本研究の目的及び経緯については、「高僧伝の注釈的研究」（『駒澤大学仏教学部研究紀要』第49号，1991.3）を参照されたい。

【康僧会】¹⁾

其先康居²⁾人。世居天竺³⁾。其父因商賈⁴⁾。移于交趾⁵⁾。会年十余歳。二親並終。至孝⁶⁾服畢出家。励行甚峻。為人弘雅⁷⁾。有識量。篤志⁸⁾好学。明解三藏⁹⁾。博覽六經¹⁰⁾。天文¹¹⁾圖緯¹²⁾。多所綜涉。弁於枢機¹³⁾。頗属文翰¹⁴⁾。時孫樞¹⁵⁾已制江

(2)

高僧伝の注釈的研究(Ⅲ) (平井)

左¹⁶⁾。而仏教未行。

K'ang Seng-hui

K'ang Seng-hui's ancestors were Sogdians. For generations they had lived in India. Because of his business enterprises his father had moved to Chiao-chih. When K'ang Seng-hui was [a little] more than ten years old both of his parents died. He was perfectly filial, and, after having completed [the required] mourning period, he left his home [to become a monk]. In the severity of his practices he was extremely lofty. As a man, he was expansive and cultivated, possessing both knowledge and great capacity. Earnest in his aspirations, he was devoted to study. He had a brilliant understanding of the *Tripitaka*, and was widely read in the six [Chinese] classics. His learning encompassed, by and large, such things as astronomy, divinatory charts, and apocrypha. He could elucidate pivotal points and key concepts, and was very good at literary composition.

At this time Sun Ch'üan was already governing in the area left of the Yangtze, but Buddhism had not yet come to circulate there.

[訳]

康僧会の先祖は康居の人であり、代々インドに住んでいた。彼の父は商人で、(商売の都合で)交趾に移住した。僧会が十歳過ぎの時に、両親はともに亡くなった。孝を尽くして、服喪を終えると出家し、きびしい修行に励んだ。人となりはおくゆかしく、識見と度量があった。学問を好み、三蔵に通じ、広く六経を読み、天文や図緯など、その知識は多くの学芸に及んでいた。物事の肝要を明らかにし、すこぶる文筆にすぐれていた。時に孫権が江左の地を支配していたが、仏教は未だ流布してはいなかった。

先有優婆塞¹⁷⁾支謙¹⁸⁾。字恭明。一名越。本月支¹⁹⁾人。来遊漢境。初漢桓靈之世²⁰⁾有支謙²¹⁾。訳出衆経。有支亮²²⁾字紀明。資学於謙。謙又受業於亮。博覧経籍。莫不精究。世間伎芸²³⁾。多所綜習。遍学異書。通六国語。其為人細長黒瘦。眼多白而睛黄²⁴⁾。時人為之語曰。支郎眼中黄。形軀雖細是智囊。

[Chih Ch'ien]

Previously there was Chih Ch'ien, an *upāsaka*, whose style was Kung-ming, and who had the other name of Yüeh. Originally a native of Yüeh-chih, he had come in the course of his travels to the country of Han. Prior to this in the time of the Han emperors Huan and Ling, there was Chih Ch'an, who had translated many scriptures. There was [also a certain] Chih Liang, courtesy name Chi-ming, who was aided in his studies by Chih Ch'an. Chih Ch'ien also had received instruction from Chih Liang. He was widely read in the *sūtras* and in [secular] works, and there was none of these that he had not carefully investigated. Worldly skills and arts were something which he was, by and large, wholly versed in. He had studied all of the heterodox writings and understood the languages of six countries. As a man, he was slender, tall, dark, and lean. The whites of his eyes were extensive and the pupils were brown. People of that time had a saying about him that went:

“Gentleman Chih's eyes are brown,
and though his figure is lean,
he is a very bag of wisdom.”

[訳]

僧会より以前に、優婆塞である支謙がいた。字は恭明といい、別名を越と叫んだ。もとは月支の人であったが、中国にやってきたのである。それより先に、後漢の桓帝靈帝の時代に支讖がいて、多くの経典を訳出した。その支讖のもとで学問をおさめた人に支亮がおり、字を紀明と叫んだ。支謙は、その支亮に学業を受け、広く経典を読み、研究しないものはなかった。世間の伎芸も多く習得し、遍ねく異書を学び、六ヶ国語に通じていた。その風貌は、背が高く色が黒く、痩せていて、眼は白い部分が多く瞳は黄色であった。そのため、当時の人は、「月支のあいつは眼の中が黄色、体は痩せ細ってはいるが、これは知恵の詰まった囊」と言っていた。

漢獻²⁵⁾末乱。避地于吳²⁶⁾。孫權聞其才慧。召見悦之。拜為博士²⁷⁾。使輔導²⁸⁾東宮²⁹⁾。与韋曜³⁰⁾諸人。共尽匡益³¹⁾。但生自外域。故吳志³²⁾不載。謙以大教雖行。而經多梵文³³⁾。未盡翻訳。已妙善方言。乃收集衆本。訳為漢語。從吳黃武元年。至建興中³⁴⁾。所出維摩³⁵⁾大般泥洹³⁶⁾法句³⁷⁾瑞応本起³⁸⁾等四十九經。曲得聖義。辭旨文雅。又依無量寿³⁹⁾中本起⁴⁰⁾。製菩提連句梵唄三契⁴¹⁾。并注了本生死經⁴²⁾等。皆行於世。

In the political upheavals at the end of Han Hsien-ti's [reign] he went to Wu to avoid the troubles. Sun Ch'üan, having heard of his talents and wisdom, summoned him to appear at court, and delighted with him, honored him by making him an "Erudite" and had him serve as the tutor to the Heir Apparent. Wei Yao and others, in every case rendered aid [to the state], but as they were born from foreigners, therefore the *Wu-chih* does not record them. Chih Ch'ien felt that though the great teachings were practiced, yet the *sūtras* for the most part were in the Indian language, and had not wholly been translated. As he marvelously excelled in the languages of various areas, he then collected together a great number of texts and translated them into Chinese. Some forty-nine scriptures, among which were the *Wei-mo* (*Vimalakīrti* [*nirdeśa*] *sūtra*), the *Ta pan-ni-yüan* (*Mahāparinirvāṇa-sūtra*), the *Fa-chü* (*Dharmapāda*), and the [*T'ai-tzu*] *jui-ying pen-ch'i*, were translated by him during the time from the first year of *Huang-wu* up to the *Chien-hsing* era of the Wu (222-252 A. D.). They obtained in detail the sacred meanings [of the *sūtras*], and both their wording and expression of the purport were elegant and refined. Moreover, relying on the *Wu-liang-shou*, and the *Chung-pen-ch'i*, he composed three pieces of Buddhist hymns [called (add w. CST 'praises of')] *the Bodhisattva in Correlated Phrases*. He also wrote commentaries on the *Liao pen-sheng-ssu ching* and other works. All of these are current in the world.

〔訳〕

支謙は、後漢の献帝の末に起こった乱に際し、呉の国へ難を避けた。孫権は支謙の才慧を伝え聞き、召見して気に入り、博士としてむかえ、太子の教育を委任した。支謙は韋曜ほか数人と共に、弊害の是正に尽くしたのであるが、ただ出身が外国であるために『呉志』には載せられなかったのである。支謙は、仏教が行われているといっても、經典は多く梵文であり、まだ翻訳も完備されておらず、一方彼自身はすでに中国の言葉に堪能であったことから、経本を収集して、漢語に翻訳することにした。呉の黄武元年(222)より、建興年中に至るまでの間に、『維摩経』『大般泥洹経』『法句経』『瑞応本起経』等の四十九経を訳出した。(支謙の翻訳は)経意を十分に得ており、文章も美しかった。また、『無量寿経』や『中本起経』に基づいて、「讚菩提連句」「梵唄三契」を作り、また、『了本生死経』に注釈を書いた。すべて世に流布している。

時呉地初染大法。風化未全。僧会欲使道振江左興立囹寺。乃杖錫東遊。以呉赤烏十年。初達建鄴⁴³⁾。營立茅茨⁴⁴⁾。設像行道。時呉国以初見沙門。覩形未及其道。疑為矯異。有司奏曰。有胡人⁴⁵⁾入境。自称沙門。容服非恒⁴⁶⁾。事應檢察。権曰。昔漢明帝夢神⁴⁷⁾号稱為仏。彼之所事豈非其遺風耶。即召会詰問。有何靈驗⁴⁸⁾。会曰。如来⁴⁹⁾遷迹。忽逾千載^(補注)。遺骨舍利⁵⁰⁾。神曜無方⁵¹⁾。昔阿育王⁵²⁾。起塔⁵³⁾乃八万四千。夫塔寺之興以表遺化⁵⁴⁾也。権以為誇誕⁵⁵⁾。乃謂会曰。若能得舍利。当為造塔。如其虚妄。国有常刑。会請期七日。乃謂其属曰。法之興廢。在此一挙。今不至誠。後將何及。乃共潔齋⁵⁶⁾静室⁵⁷⁾。以銅瓶加凡。燒香礼請。七日期畢。寂然無応。求申二七。亦復如之。権曰。此寔欺誑⁵⁸⁾。將欲加罪。会更請三七。権又特聽。会謂法属⁵⁹⁾曰。宣尼有言曰⁶⁰⁾。文王⁶¹⁾既没。文不在兹乎。法靈応降而吾等無感。何假王憲。当以誓死為期耳。三七日暮猶無所見。莫不震懼。既入五更⁶²⁾。忽聞瓶中。鎗然有声。会自往視。果獲舍利。明旦呈権。挙朝集觀。五色光炎。照耀瓶上。権自手執瓶。瀉于銅盤。舍利所衝。盤即破碎。権大肅然。驚起而曰。希有之瑞也。会進而言曰。舍利威神豈直光相而已。乃劫燒之火⁶³⁾不能焚。金剛之杵⁶⁴⁾不能碎。権命令試之。会更誓曰。法雲方被。蒼生仰沢⁶⁵⁾。願更垂神迹。以広示威靈。乃置舍利於鉄砧礎上。使力者擊之。於是砧礎俱陷。舍利無損。権大歎服。即為建塔。以始有仏寺。故号建初寺⁶⁶⁾。因名其地。為仏陀里⁶⁷⁾。由是江左大法遂興。

At this time the Wu land for the first time became influenced by the great law. But the type of Buddhism practiced there was as yet incomplete. As K'ang Seng-hui wished to bring about a revival of the religious life in the area to the left of the Great River and to found there *stūpas* and monasteries, he then, seizing his mendicant's staff, traveled east. In the tenth year of *Ch'ih-wu* (247 A.D.) he arrived in Chien-yeh and built a thatched cottage, set up image(s), and practiced the Way. This was the first time that a *śramaṇa* was seen in the state of Wu, and people observing that his appearance did not come up to his way, and suspecting that there was a special purpose in this outlandishness, an officer memorialized the throne, saying that, "There is a barbarian who has entered the realm. He calls himself a *śramaṇa*. His demeanor and garb are contrary to the standard; this matter ought to be carefully investigated." Sun Sh'üan said, "Long ago Han Ming-ti dreamed of a spirit who was called *Fo* (Buddha). May it not be that the one whom he serves is this anciently transmitted custom?" He immediately ordered K'ang Seng-hui to be brought in for detailed questioning as to what supernatural proof [of the efficacy of Buddhism] he possessed. K'ang Seng-hui said, "No matter what lands there are, the bequeathed bones and *śarīra* have illuminated them. Long ago A-yü wang (King Aśoka) erected some eighty-four thousand *stūpas*. Now the great number of these *stūpas* and monasteries serve to demonstrate the bequeathed influence of the doctrine." Sun Ch'üan thought this wild talk and exaggeration, so he said to K'ang Seng-hui, "If you are able to obtain a *śarīra*, then you will be able to build a *stūpa* for it. If what [you have said] is [proved to be] vain and false, the state has its usual punishments [in such cases]." Kang Seng-hui begged for a period of seven days. He then said to his followers, "The prosperity or abolition of the *Dharma* lies in this one occasion. If we do not now evince our utmost sincerity, how will we have time [to do this] later on?" They then together purified themselves, fasted, and cleaned the

room and, taking a copper vessel and placing it on a small table, they burned incense, worshipped, and made their request. The seven day period ended quietly without response. They begged an extension of a second seven [day period]. Again it was like the [previous period]. Sun Ch'üan said, "This is trickery and humbug," and he was of a mind to have them punished. K'ang Seng-hui again begged for a third seven [day period], and Sun Ch'üan also exceptionally allowed this. K'ang Seng-hui said to his followers in the Dharma, "Confucius has said, 'Since Wen Wang has perished, does not this [task of education according to] the cultural norm lie here [in me]?' The divine response of the Dharma would descend, but we are lacking in our evocation. How can we falsely incur the royal censure?" We will just have to make a vow to die for this period!" On the seventh day of the third [period] at sunset there still was nothing that had appeared. Not one of them did not quake with fright. When it was already in the fifth watch suddenly there was a metallic sound heard from within the vessel. K'ang Seng-hui went himself to look, and they actually had obtained a *śarīra*.

The next morning they petitioned Sun Ch'üan to grant them audience and gather together to observe it. A five-colored aureole shone dazzling above the vessel. Sun Ch'üan with his own hands seized the vessel and poured [the sacred relic] out into a copper pan. When the *śarīra* fell out the pan was immediately smashed to fragments. Sun Ch'üan, astonished and looking grave, arose saying, "Rarely is there such an auspicious omen [as this]!" K'ang Seng-hui coming forward said, "The *śarīra* is an awesome and divine thing; how should it merely have just the characteristics of an aureole and nothing else? Thus even the fire of the *kalpa* of incineration is unable to consume it; a cudgel made out of adamantine (*vajra*) is unable to fragment it." Sun Ch'üan [325c] ordered that they put it to the test. K'ang Seng-hui then again pronounced the following vow (*prañidhāna*):

“If the [gentle] cloud of the Law (*dharmamegha*) is henceforth to cast its shade over the common folk and they are to look up to it with reverence for its vivifying blessings, I hope that once more there will be bestowed a divine sign in order to show extensively the awesome supernatural power [of Buddhism through this relic.]”

He then placed the *śarīra* on iron anvils and had strong men beat it. Thereupon the anvils were all smashed but the *śarīra* was unharmed. Sun Ch'üan exclaimed in great admiration and was won over. He immediately had a stūpa constructed for it. Since this was the first occasion that there was a Buddhist monastery [in the Wu capital] it was called therefore Chien-ch'ssu, “Monastery Established First”. Because of its name this land [around the temple] became known as a Buddhist area and as a consequence the great law prospered in the area to the left of the Yangtze.

[訳]

当時は、呉の地に仏法が伝わったばかりで、教化はまだ充分でなかった。僧会は仏法を江左の地に振興し、寺院を建立しようと志し、東遊した。呉の赤烏十年(247)に、初めて建業に至り、茅屋を建て、仏像を安置して仏道を実践した。この時、呉の国の人々は初めて沙門を見たが、形だけを見て、仏法の内容を知らないもので、その異様さを怪しんだ。そこで、ある役人は奏上して、

「胡人がこの国へ来て自ら沙門と称しておりますが、姿や身なりが普通ではありません。調査すべきであろうと思います。」

と申し上げた。(それを聞いて)孫権は、

「その昔、後漢の明帝は夢の中で、仏と名乗る神人を見たそうだ。その胡人が奉事しているのも、きっとその仏に類するものではなからうか。」

と言い、僧会を召して、詰問した。

「いかなる靈験があるのか」

すると、僧会は、

「如来がお亡くなりになってから、すでに千年を越えていますが、その遺骨である舎利のもつ不思議な力には限りがありません。その昔、阿育王は（分骨して）八万四千の塔を建てました。そもそも塔や寺を建てることは、如来が遺した教えを表彰することにあります。」

と答えた。しかし、孫権は、これを大ぼらだと思い、僧会にむかって、「もし舎利を得ることができれば、塔を造るであろう。もしそれが偽りであれば、わが国にはそれ相応の仕置がある。」

といった。そこで、僧会は七日の猶予を請い、信者に向かって言った。「仏法の興廃はこの一事にかかっている。いま、誠をつくさなければ、後に何をしたところで取り返しはつくまい。」

ともに静室に入って、心身を清め、銅瓶を机上に置き、香を焚いて礼拝し祈った。しかし、約束の七日が過ぎても、何の応驗もなかった。二七日に延長を求めたが、やはり同じであった。

「これまことに偽りである。」

孫権は、そういって、まさに罪科を加えようとしたが、僧会は更に三七日に延長することを請うたので、特にこれを認め許した。そこで僧会は、法友に告げて云った。

「孔子は、〈周の文王が没してのち、文化の伝統は私にこそあるはずではないか〉と云われたが、いまこそ仏法の靈驗が示現さるべきであるのに、我らは何の感得するところもない。かくなるうへは、王の処分を待つまでもない。死を誓って祈願するのみ。」

しかし、三七日の満了となる夕方になっても、なお何の変化も見られず、震え懼れないものはなかった。

夜も五更を過ぎた頃、突然銅瓶の中に金属的な響きが起こった。僧会が往つてのぞいてみると、とうとう舎利を得たのであった。明朝、孫権に呈上したところ、朝臣はこぞってこれを見るために集まってきた。（舎利は）五色の光炎を、瓶上にきらめかせていた。孫権が自ら瓶を手にとって銅盤にうつそうとしたところ、舎利があたると、たちまち銅盤は碎け散ってしまった。孫権は大いに敬虔の念を起し、驚き起って、

「これは世にも希な奇瑞である。」

といった。僧会は進み出て、言上した。

「この舎利の尊さはただ光り輝くことばかりではありません。世界を焼き尽くす火でも焚くことができないし、金剛の杵でも破壊することができないのです。」そこで、孫権は命じてこれを試してみることにした。僧会はここに再び誓いをなして言った。

「法の雲が空を覆い、人々はその恵みを待っている。ねがわくは更に不思議な力を現し、広く靈驗を示し給わらんことを。」

やがて、舎利を鉄の台の上に置き、力ある者に命じて、これを撃たせた。かくして台と礎はともにこわれたが、舎利は何のこともなかった。孫権は大いに感服し、そのために塔を建立したのである。これは始めて建てられた仏寺であることから、建初寺と名づけられ、その地を仏陀里と称した。こののち江左の地にも、仏法が興隆することになった。

至孫皓⁶⁸⁾即政。法令苛虐。廢棄淫祀⁶⁹⁾。乃及仏寺。並欲毀壞⁷⁰⁾。皓曰。此由何而興。若其教真正。与聖典相應者。当存奉其道。如其無実皆悉焚之。諸臣僉曰。仏之威力。不同余神。康会感瑞。大皇⁷¹⁾創寺。今若輕毀。恐貽後悔。皓遣張昱⁷²⁾。詣寺詰会。昱雅有才弁。難問縱横。会応機騁詞。文理鋒出。自旦之夕。昱不能屈。既退会送于門。時寺側有淫祀者。昱曰。玄化既孚。此輩何故近而不革。会曰。雷霆破山。聾者不聞。非音之細。苟在理通。則万里懸応。如其阻塞。則肝胆楚越⁷³⁾。昱還歎会才明。非臣所測。願天鑒⁷⁴⁾察之。皓大集朝賢。以馬車迎会。会既坐。皓問曰。仏教所明。善惡報応⁷⁵⁾。何者是耶。会对曰。夫明主以孝慈訓世⁷⁶⁾。則赤鳥⁷⁷⁾翔而老人見⁷⁸⁾。仁德育物。則醴泉⁷⁹⁾涌而嘉苗⁸⁰⁾出。善既有瑞。惡亦如之。故為惡於隱。鬼得而誅之。為惡於顯。人得而誅之。易称積善余慶⁸¹⁾。詩詠求福不回⁸²⁾。雖儒典之格言。即仏教之明訓。皓曰。若然。則周孔⁸³⁾已明。何用仏教。会曰。周孔所言。略示近迹。至於積教。則備極幽微。故行惡則有地獄長苦。修善則有天宮永樂⁸⁴⁾。拳茲以明勸沮⁸⁵⁾。不亦大哉。皓當時無以折其言。

By the time that Sun Hao came to govern, his laws and commands were harsh and tyrannous and he abolished improper (i.e; illegal) religious sacrifices. When he then came to the Buddhist monasteries, he also wished to destroy them. Sun Hao said, "When did this [monastery] come to be founded? If their teachings are genuine and

orthodox, and agree with the canon of the [Chinese] sages, then we will retain the practice of reverencing this doctrine. If there is no truth in them in every case they will be razed by fire.” All the ministers said, “The Buddha’s awesome power is not the same as that of other divinities.” K’ang Seng-hui [by the sincerity of his aspiration] evoked an auspicious omen, and the Great Emperor [Sun Ch’üan] founded this monastery. Now were he for no grave cause to destroy it, they feared this might later on give occasion for regret. Sun Hao then sent Chang Yü to visit the monastery and in detail to question K’ang Seng-hui. Chang Yü was cultivated and possessed both talents and rhetorical skill. He raised up objections and questions right and left. K’ang Seng-hui took advantage of this opportunity to make his words gallop, and his presentation of the principles of [the Buddhist] texts flashed forth like swords. [Thus it went] from dawn to dusk and Chang Yü was unable to humble him [in debate]. Having retired [from the debate], Kang Seng-hui accompanied him to the gate. At this time at the side of the monastery there was one performing improper sacrifices (i. e; illegal rites). Chang Yü said, “Since the mysterious conversion is trustworthy, how is it that this kind of person is close to [the monaster] and he hasn’t been converted [to the truth]?” K’ang Seng-hui said,

“Though the thunder may shatter mountains, the deaf do not hear it; it isn’t that the sound is slight. If there is a [real] understanding of the essential principles, then for a myriad *li* there will be a response from afar [as the echoe to the sound]; if there are hindrances and impediments in the way of understanding, then one can be as intimately associated as the ‘liver and the gall’, yet there will be the (estrangement between Ch’u and Yüeh).”

When Chang Yü returned [to the palace] he sighed and said, "K'ang Seng-hui's talents and intelligence cannot be fathomed by your subject. I wish that [Your Majesty as the Son of] Heaven will judge and examine him." Sun Hao then assembled a great gathering of the court worthies, and used horse(s) and chariot to welcome K'ang Seng-hui. When K'ang Seng-hui was seated, Sun Hso asked him, "What Buddhism clarifies is retribution and response to good and evil, [whereas the points that Confucianism seeks to inculcate are filial piety and compassion]. Which of these is right?" K'ang Seng-hui said;

"If an intelligent ruler uses filial piety and compassion to instruct the world, then the 'Red Raven' (allusion to auspicious omen) will soar, and the 'Old Man [star]' will appear. If with kindness and virtue he nurtures the [myriad] things, then the 'ambrosial rain [at the proper seasons] will well forth' (auspicious omen), and 'grain with double ears will sprout forth' (auspicious omen). When one does good, there are auspicious signs; when one does evil, in a like manner [there is retribution]. Therefore, as for one who does evil in secret, [in the end] demons will seize and punish him; and as for one who does evil in public, men will seize and punish him. It is stated in the [Canon of] Changes: 'He who accumulates good deeds will have more than enough good fortune', and the Book of Odes sings of one 'who seeks for blessings by actions which do not turn [from the straight path].' Although these are orthodox sayings of the Confucian canonical works, they correspond to the wise counsels of the Buddhist teachings."

"If such is indeed the case", Sun Hso said, "then the [Duke of] Chou and Confucius have already made this clear. Of what use are the Buddhist teachings?"

K'ang Seng-hui replied, "What the [Duke of] Chou and Confucius talked about had as its general aim the demonstration of immediate consequences; as for the teachings of the Buddha, they perfectly attain to the most remote and subtle principles. Therefore, for he who

practices evil there are the earth hells and the long suffering; for he who cultivates the good there are heavenly palaces and everlasting joy. In mentioning these my purpose is clearly to exhort [people to do good] and to desist [from evil]; but is this not, after all, tremendous!”

Sun Hao at that time had nothing with which to break his arguments.

[訳]

孫皓が政権を執ることになると、法令は苛酷になり、儒教の祀典からはみでた祠廟は廃止と決められた。やがてそれは仏寺にまで及び、ともに破壊しようとした。孫皓は言った。

「この寺はどんな理由があつて建てられたのか。もしその教えが真正で、聖典と相応するものであれば、存して奉ずることにしよう。しかし、実のないものであれば、焼き払うことにする」

朝臣たちは、みな申し上げた。

「仏の威神力は他の神とはちがいます。康僧会が奇瑞を感得したために、大王（孫皓）はこの寺を建立されたのです。今、もし軽はずみに破壊すれば、きっと後に悔いを残すことになるでしょう。」

そこで孫皓は、張昱に命じて寺に赴かせ、僧会を詰問させることにした。張昱はもともと弁舌の才があり、問いつめていくやり方は自在であった。しかし僧会は質問に応じて言葉をくりだし、論旨も鋭く、朝から夕方にまで及んだが、張昱はついに屈服させることができなかつた。帰るに際し、僧会が門まで送ってきたが、見ると、寺の隣に得体の知れぬ神を祀るものたちがいたので、張昱は言った。「玄妙の徳化が真実であるならば、この輩は近くにありながら、どうして（過ちを）あらためないのか。」

僧会は、これに応じて、

「山を引き裂くような雷鳴が轟いても、聾者の耳に聞こえないのは、音が小さいためではありません。かりにも理において通ずれば、万里の隔たりがあってもはるかに応ずるものであり、またもしそこに妨げでもあれば、肝臓と胆嚢のように密接したもので、楚と越のような遠い隔たりがあります。」

と答えた。張昱は帰って、僧会の才知の明敏さを讃え、

「到底、臣（わたし）の及ぶところではありません。どうか天子自ら判断されて

下さい。」

と報告した。そこで孫皓は学識のある朝臣を大いに集め、馬車をやって僧会を迎えに行かせた。僧会が座につくと、(早速)孫皓は質問を開始した。

「仏教が説き明かす善悪の報応とは、何を指して言っているのか。」

これに答えて、僧会は、

「賢明なる君主が、孝慈をもって世間を導けば、赤い鳥が飛翔して、老人が現れ、仁徳をもって人民に施せば、甘酒(うまさけ)の泉が湧き出て、すばらしい苗が生じるとされます。善事にはこのような瑞祥があり、悪事にもまた同様のことがあります。ですから、世に隠れて悪事を為せば、鬼が捉えてこれを罰し、人前もはばからず悪事を為せば、人が捉えてこれを罰します。『易』に〈善を積みば子孫にまで福が及ぶ〉と言ひ、『詩』に〈福を求めても道に外れない〉と言うのは、儒教の格言であります、それはそのまま仏教の教えでもあります」

と答えた。すると孫皓は、言った。

「もしそうであれば、周公や孔子がすでに説いていることであり、どうして改めて仏教が必要であるのか。」

これに答えて僧会は、言った。

「周公と孔子は卑近の事柄について概略を示しましたが、仏教の場合は、奥深く知り難いことを詳細に明らかにしております。ですから、悪事を行えば地獄の長い苦しみがあひ、善事を修めれば天宮の永い楽しみがあると云ひ、このことをもって善をすすめ悪をとどめる事由としております。なんと大いなる教えではありませんか。」

孫皓は、時に返す言葉がなかったのである。

皓雖聞正法。而昏暴之性。不勝其虐。後使宿衛兵入後宮治園。於地得一金像⁸⁶⁾。高数尺。呈皓。皓使著不淨処以穢汁灌之⁸⁷⁾。共諸群臣笑以為楽。俄爾之間。拳身大腫。陰処尤痛。叫呼徹天⁸⁸⁾。太史⁸⁹⁾占言。犯大神所為。即祈祀諸廟。永不差愈。嫪女⁹⁰⁾先有奉法者。因問訊云。陛下就仏寺中。求福不。皓拳頭問曰。仏神大耶。嫪女云。仏為大神⁹¹⁾。皓心遂悟其語意。故嫪女即迎像置殿上。香湯洗数十過。焼香懺悔。皓叩頭于枕。自陳罪状。有頃痛間。遣使至寺。問訊道人。請会説法。会即随入。皓具問罪福之由。会為敷析。辞甚精要。皓先有才解。欣然大悦。因求看沙門戒⁹²⁾。会以戒文禁秘不可輕宣⁹³⁾。乃取本業百三十五願。分作二百五十事⁹⁴⁾。

行住坐臥。皆願衆生。皓見慈願廣普。益增善意。即就会受五戒⁹⁵。旬日疾瘳。乃於会所住。更加修飾⁹⁶。宣示宗室。莫不必奉⁹⁷。会在吳朝。亟說正法。以皓性兇麤。不及妙義。唯叙報應近事。以開其心。

Though Sun Hso had heard the true doctrine, as he was ignorant and cruel by nature, he was unable to get the beat of [326A] his harshness. Later he had soldiers of his body guard enter the back palace (i. e; harem) to put the garden in order. They found in the ground a metal (or gold) statue several feet in height. They presented it to Sun Hao. Sun Hao had them set it in an unclean place and, taking filthy liquid poured it over it, thus providing amusement for his assembled ministers who thought this sport. Suddenly his whole body became greatly swollen, and his privates caused him intense pain. His cries mounted up to heaven. The Grand Astrologer, having made a divination, said that this was caused by a great god who had been offended. He immediately had them offer prayers and sacrifices in all the temples, but this never made him feel the least bit better. Among the ladies of the palace there previously was one who revered the Dharma; she therefore questioned [the emperor]. "Has Your Majesty gone into a Buddhist monastery to seek for blessings?" Sun Hao, lifting his head, asked, "Is the god Buddha great?" The palace lady replied, "The Buddha is a great god." Sun Hao's heart thence was awakened, and he related all that had passed. The palace lady immediately went to welcome the image and set it up in the palace hall. She bathed it several tens of times with perfumed water, burned incense, and made confession and repentance [for the commission of sins]. Sun kotowed on a pillow and accused himself of his crime. In a little while his pain stopped (lit. 'was cut off'). He sent messengers to the monastery to make inquires of the monks and to invite K'ang Seng-hui to preach the doctrine. K'ang Seng-hui immediately accompanied by [the messengers and other monks] went in to [the emperor's presence]. Sun

Hso asked all about the causes of [retributions for] good and bad deeds. K'ang Seng-hui set forth and analyzed these for him, and his words were very well selected and to the point. As Sun Hao previously had possessed capabilities and understanding, he was delighted and greatly pleased, and he therefore asked to see the code of precepts of the *śramaṇa* (*śīla*). K'ang Seng-hui knew that the texts of the precepts were restricted and secret and could not lightly be disclosed, so he just chose the one hundred and thirty five vows that [the Buddha had pronounced in] his former lives; these were divided into two hundred and fifty items [of the *pratimokṣa*]. In all [acts such as] standing, sitting, and reclining [the Buddha] vowed [that these would be done for the sake of saving all] beings. When Sun Hso saw the universal scope of these compassionate vows he all the more was inclined toward the good. He immediately came up to K'ang Seng-hui to receive the five precepts [binding the Buddhist lay devotee]. Within ten days his sickness was cured. Thereupon he further repaired and beautified the place where K'ang Seng-hui lived, and he issued an order that the imperial household would without exception reverence [Buddhism]. K'ang Seng-hui preached repeatedly the true doctrine (*saddharma*) at the We court, but as he realized that Sun Hao by nature was brutal and coarse and was unable to attain to subtle concepts, he only set forth the immediate affairs of retribution and recompense in order to open up his heart.

[訳]

孫皓は正法を聞いたものの、道理の通じない乱暴な性格で、その暴虐を抑制することはなかった。後に、宿衛の兵を後宮に入れ、園林を整備させたとき、地中より高さ数尺の金銅の仏像を得た。これを孫皓に呈上したところ、彼はその仏像を不浄の処(厠)に置き、穢汁(糞尿)をそそいで、臣下たちと笑って楽しんだのである。まもなく全身が腫れ上がり、陰部はとりわけ痛むので、あたりかまわず絶叫した。太史の占いによれば、大神を犯した報いであるとのことであった。そ

ここで、あちこちの廟で祈禱したのであるが、なかなか治らなかった。姦女の中には以前から仏法を信奉している者がおり、たまたま（効験のある祠廟について）孫皓に尋ねられ、答えて言った。

「陛下は仏寺に行って、福を求める意志はおありでしょうか」

孫皓は頭をあげて、問うた。

「仏という神は偉大なのか」

姦女は、言った。

「仏は大神です。」

孫皓はようやくその言葉の意味を理解した。そこで、姦女は、仏像を迎えて殿上に安置し、香湯で数十回も洗い、焼香して懺悔した。孫皓は枕に頭を打ちつけ、自分の罪状を述べた。しばらくして痛みがおさまってきたので、使いを寺へ遣わし、僧に問訊して僧会の説法を請い求めた。僧会はただちに使いの者とともに宮中に入った。孫皓が罪福の理由を細かにたずねると、僧会は応じて説明したが、言葉は簡にして要を得たものであった。孫皓はもともと頭がよく、大いにお気に召した様子で、談たまたま沙門戒を見たいといい出した。僧会は、戒律の文書は極秘であり、軽々しく示すわけにはいかないと思い、『本業経』の百三十五願を取り、分けて二百五十事となして示した。これは行住坐臥、みな衆生済度を願うものであり、孫皓は、慈願の広く、すみずみにわたることを見て、いよいよ善意を増し、僧会について五戒を受けたのである。すると旬日にして病は治った。そこで、僧会の住んでいる仏寺を更に増広壮嚴し、王室の人々に伝えて必ず仏教を信奉させることとした。

僧会は呉の時代にしばしば正法を説いたのであるが、孫皓の性格が凶暴であるため、深い教えを説くまでに至らなかった。ただ因果応報の卑近な事柄を述べて、その心を開かせたのである。

会於建初寺。訳出衆経。所謂阿難念弥鏡面王察微王梵皇経⁹⁸⁾等。又出小品⁹⁹⁾及六度集¹⁰⁰⁾雜譬喻¹⁰¹⁾等。並妙得経体。文義允正。又伝泥洹唄声¹⁰²⁾。清靡哀亮¹⁰³⁾。一代模式。又注安般守意法鏡道樹等三経¹⁰⁴⁾。并製経序。辞趣雅便。義旨微密。並見於世。

K'ang Seng-hui while at the Chien-ch'u ssu translated many scriptures,

among others, those called *A-nan nien-mi-t'o ching*, the *Chien-mien wang ching* (*adarśamukha*), the *Ch'a-wei wang ching*, and the *Fan-hua ng ching*. He also translated the *Hsiao-p'in* (*Daśasāhasrikāprajñāpār-amitā*), as well as the *Liu-tu chi*, and the *Tsa-pi-yü*. All of these marvelously obtained the style of the *sūtras*. Both the text and the meaning is trustworthy and correct. He transmitted, moreover the tradition of the intonation of the hymns of the *Nirvāna[sūtra]*; their sounds were clear, and modulated without break; they served as a model for a whole generation. He also annotated three *sūtras*, namely, the *An-pan shou-i* (*Ānāpāna-smṛti*), the *Fa-ching* (*Ugra [datta]-parip-ṛcchā*, T. no. 322) and the *Tao-shu* (T. no. 532). At the same time he composed prefaces for these scriptures. Their words and style are elegant and facile; their sense and purport is subtle and arcane. They are all now to be seen in this generation.

[訳]

康僧会は建初寺において多くの経典を訳出した。『阿難念弥経』『鏡面王経』『察微王経』『梵皇経』等の経典である。また、『小品経』『六度集経』『雜譬喻経』等の経典も訳出した。いずれもたくみに経の主題を把握し、文辞も意義も適正であった。また、『泥洹経』の梵唄も伝訳した。それは清靡で哀切の響きがあり、当時の梵唄の模範となった。更に『安般守意経』『法鏡経』『道樹経』の三経に注釈をほどこし、あわせて経の序文も書いている。文章は美しく、内容も深い。ともに世に流布している。

至吳天紀四年四月。皓降晋¹⁰⁵⁾。九月会遘疾而終。是歲晋武太康元年¹⁰⁶⁾也。至晋成咸和中¹⁰⁷⁾。蘇峻¹⁰⁸⁾作乱。梵会所建塔。司空何充¹⁰⁹⁾復更修造。平西將軍趙誘¹¹⁰⁾。世不奉法。傲慢三宝¹¹¹⁾。入此寺謂諸道人曰。久聞此塔屢放光明。虛誕不經¹¹²⁾。所未能信。若必自覩所不論耳。言竟塔即出五色光。照曜堂刹。誘肅然毛豎。由此信敬。於寺東。更立小塔。遠由大聖神感。近亦康会之力。故因写厥像。伝之于今。孫綽¹¹³⁾為之贊曰¹¹⁴⁾。

会公簫瑟。寔惟令質。心無近累。情有余逸。

屬此幽夜¹¹⁵⁾。振彼尤黜¹¹⁶⁾。超然遠詣。卓矣高出。
有記云¹¹⁷⁾。孫皓打試舍利。謂非其權時。余案皓將壞寺。諸臣咸答。康会感瑞大
皇創寺。是知初感舍利。必也權時。故數家傳記。咸言。孫權感舍利於吳宮。其後
更試神驗。或將皓也。

In the fourth month and the fourth year of the reign era *T'ien-chi* of the Wu (=280 A.D.), Sun Hao surrendered to the Chin; in the ninth month [or this same year] K'ang Seng-ui suddenly was taken ill and died. This year is the first year of the *T'ai-k'ang* era of the Chin. During the *Hsien-ho* era of the Chin (326-334) Sun Chün created a disturbance and burned down the *stūpa* which K'ang Seng-hui had constructed; the *Ssu-k'ung* (?Director of Public Works) Ho Ch'ung once again rebuilt it.

The *P'ing-hsi Chiang-chün* ("General charged with pacification of the west") Chiao Hsiu's family had for generations not revered the Dharma, and he was arrogant and rude toward the Three Treasures (*triratna*). In a dream he entered this monastery. "I've long heard", he said to the monks there, "that this *stūpa* on several occasions had emitted bright rays (*raśmi-prabhasa*). This is vain boasting, wild talk, and irresponsible claims which I cannot believe. Only if I were to see this with my own eyes would it not be contested by me." The moment his words ended, the *stūpa* emitted a five-colored aureole, and the light shone dazzling on the hall and the spire of the *stūpa*. Chiao Hsiu, overawed, felt his hair stand on end. Due to this he came to believe and to respect [buddhism]. In addition, he erected to the east of the monastery a small *stūpa*. [This was done in order to show that] the divine evocation of the great sage came from the remote past, and that also it was K'ang Seng-hui's power in the present [that made this evocation possible]. Therefore, he painted his portrait in order that it might be transmitted to the present.

Sun Ch'o composed an eulogy for him that went:

The venerable K'ang Seng-hui was grave and quiet;
 In truth, he had a superior nature.
 His heart, having no worldly attachments,
 His feelings were peaceful and detached.
 In this dark night [of the period]
 He has aroused the wicked and immoral.
 Exaltedly, he has gone far beyond the attainments [of others];
 Toweringly, he has mounted up over [all men]!

There are some records that state that Sun Hao put the *śarīra* to the test by striking it; [this notice] says that this [testing of the relic] was not in the time of Sun Ch'üan (229-252 A.D.). I [Hui-chiao] observe that when Sun Hao was going to destroy the monastery, the ministers all replied, "K'ang Seng-hui evoked an auspicious sign, and the great emperor (Sun Ch'üan) founded this monastery." From this we can know that the *śarīra* that was previously evoked must have been in the time of Sun Ch'üan. Therefore the biographical notices of quite a few authors all say that, "Sun Ch'üan brought about the evocation of the *śarīra* in the Wu palace." Later on its divine efficacy was again put to the test; this perhaps occurred during the time of Sun Hao.

[訳]

呉の天紀四年(280)四月、孫皓は晋朝に降り、九月に僧会も病を得て示寂した。この年は、晋の武帝太康元年にあたる。晋の咸和年間には、蘇峻が乱を起こし、僧会の建立した塔は焼かれてしまった。司空の何充が改めて修造したが、平西將軍の趙誘は一族でだれも仏法を信奉したものがなく、三宝を侮っていた。彼はこの寺に入っていくと、僧侶たちに向かって言った。

「この塔はしばしば光明を放つと以前から聞いているが、事実無根の嘘に相違ない。どうにも信じられない。もし確かに自分の目で見たなら、議論の余地もないのだが」

その言葉が終わるや、塔は五色の光を発して、堂宇を照曜した。趙誘はぎくりと

して身の毛がよだつた。このことがあって信仰心をおこし、寺の東に更に小塔を建立した。これは遠くは仏陀の不思議な感応により、近くは康僧会の教化の力によるものである。それ故、康僧会の肖像を描き写して、これを今に伝えている。孫綽はこの肖像のために賛を作り、次のように云っている。

会公はわび住まい、まことに気高い人柄、
心に卑俗の煩いなく、情（おもい）は世事を離れ、
この闇の世に励んで、かの悔りに力を振り、
はるかに遠くいたり、ひとときわ高く抜きん出ていた。

ある記録によると、孫皓が舍利を打ち試みたのであって、孫権の時のことではなかったという。私が思うには、孫皓が寺を破壊しようとしたとき、臣下たちは、みな「康僧会が奇瑞を感得し、大王が寺を創建された」と応答しており、この点から、初めて舍利を感得したのは、確かに孫権の時のことであったと知られるのである。それ故、数種の伝記には、みな「孫権は呉の宮殿にて舍利を感得した」と述べている。その後、更に神秘的な力を試したのが、あるいは孫皓であったのであろう。

【康僧会】

1) 康僧会……生年は不詳。没年は A. D. 280年。三国時代の訳経僧で、江南の地に初めて寺院を建立し、仏教興隆の礎を築いた人とされる。彼の伝記資料としては、『出三蔵記集』巻13, (T55・96a~97a), 『歴代三宝紀』巻5 (T49・59b~60a), 『大唐内典録』巻2 (T55・230a~c), 『開元釈教録』巻2 (T55・490b~491b), 『貞元新定釈教目録』巻3 (T55・787c~788c) がある。康僧会の事蹟を論じた文献には、以下のものがある。

荒牧典俊「インド 仏教から 中国仏教へー安般守意経と 康僧会・道安・謝敷序などー」(『仏教史学研究』) 15-2, 1971)

稲岡誓純「康僧会の研究」(『東山学園研究紀要』28, 1983)

同「康僧会について」(『浄土宗教学院所報』5, 1983)

塚本善隆『中国仏教通史』第1巻(1979) 142-160頁

湯用彤『漢魏兩晋南北朝仏教史』(1938) 135-139頁

鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻(1982) 216-222頁

任繼愈主編『中国仏教史』第1巻(1981) 175-182頁

2) 康居……トルコ系遊牧民に属し、中央アジアのシル河下流域から、キルギス広野を中心とし、東はイリ地方の烏孫に、西はアラル海北の奄蔡に、南はアム・ダリヤ流域の大月氏に、東南はフェルガーナ盆地の大宛国に接していた。したがって、この国は匈奴の

漠北交易やターリム盆地、アラル海、カスピ海各地方を結ぶ商路の交会点となっていた。しかし、康居の名称は西晋時代から史上に見えず、『唐書』には康国をもって康居の後裔としている。白鳥庫吉「西域史上の新研究」(『東洋学報』1-3, 1941, 『西域史研究』上所収), 同「粟特国考」(『東洋学報』14-4, 1944, 『西域史研究』下所収) 参照。

- 3) 天竺……中国, 日本においてインドを呼ぶ旧称。身毒, 賢豆ともいう。梵語シンドゥ Sindhu を伝えたものが身毒であり, これをペルシャ語訛したヒンズ Hindhu またはヒンドゥ Hindu を写したのが賢豆であり, さらにそれをギリシャ語訛したインドゥ Indu を印度として伝えた。これらはシンドゥ Sindhu のSがペルシャ語, ギリシャ語の特色に応じて, H, I と転訛したのであるが, 同じ語源からでたはずの天竺のTが, いかなる媒介によって転訛してきたか, いまだ定説はない。杉本直治郎「天竺」名中国伝来経路考」(『東洋史研究』1, 1956) 参照。
- 4) 商賈……商は行商人, 賈は店舗をかまえて商売をする人。『礼記』「王官, 大宰」に, 「商賈阜通貨賄」〔商賈は, 盛んに財貨を運用する〕とあり, その注に「行曰商。処曰賈」〔往来するを商と言ひ, 定住するを賈と言ふ〕とある。
- 5) 交趾……ヴェトナムの北部, ソンコイ川流域地方をよんだ地名。交趾とも書かれる。前漢の武帝が南越を征服して, そこにおいた九郡の一つに, 初めて交趾郡の名が見える。その郡下の領県に変遷はみられるが, 七世紀の唐初まで, この郡名は続いている。隋のとき, その下に交趾県がおかれ, 唐初に交趾郡が交州と改められても, 交趾県は存続して, 唐末にまでおよんだ。陳荆和「交趾名称考」(『国立台湾大学文史哲学報』4) 参照。
- 6) 至孝……孝とは, 父母につかえること, 先祖の志を継ぐこと, 父母の喪に服すことを言う。『礼記』「祭義」に, 「至孝近乎王。至弟近乎覇」〔父母に孝を尽くすことは王者の徳に近く, 師兄に弟(年長者への礼)を尽くすことは覇者の徳に近い〕とある。
- 7) 弘雅……ゆったりとして上品な, 長者の風格があるを言う。『後漢書』巻74「袁紹劉表伝賛」に, 「紹姿弘雅。表亦長者」〔袁紹は容姿上品で, 劉表もまた長者の風格があった〕とある。
- 8) 篤志……麗本は篤至となっているが, 三本に従って篤志と改める。篤志とは熱心にこころざすことをいう。『論語』「子張篇」に, 「子夏曰。博学而篤志。切問而近思。仁在其中矣」〔博く学んで熱心に理想を追い, 切実な疑問をもって我が事として思いを凝らす。学問の目的とする仁はその中にある〕とある。
- 9) 三蔵……経蔵, 律蔵, 論蔵の三蔵をいう。釈尊時代に実際に存在した教法は法と律であった。法とは仏の説法としての經典であり, 律とは仏教の出家教団の日常生活の規則を集めたものであった。このうち法は經典として次第に整理されるようになり, 阿含經として四種, または五種に分類された。また, 律についても, 次第に整理され, 律蔵として組織されるようになった。このように, 経, 律が整理されると, 経, 律に対する研究がなされるようになり, 特に, 経に対する研究を独立した文献とし, 論蔵とよんだ。

- 10) 六経……『易経』『詩経』『書経』『春秋』『礼経』『楽経』の六つを指す。『莊子』「天運篇」に、「孔子謂老聃曰。丘治詩書礼楽易春秋六経」〔孔子は老子に向かって言った。私は詩・書・礼・楽・易・春秋の六経を習得した〕とある。
- 11) 天文……天空の現象。日月星辰をいう。『易経』「繫辞上傳」に、「仰以觀于天文。俯以察于地理」〔仰いでは天文を観測し、うつむいては地理を考察する〕とある。中国における天文学の源は古く、上古は月の朔望によって日を数える方法を用いた。堯舜時代には、農業時代に入ると共に、四時の変化を明らかにして、民衆に季節を授ける必要が起こり、二十八宿法を用いるに至った。春秋時代の中頃に至り、周髀（垂直に立てる棒）によって、日陰を計る法が始まり、戦国時代に入り、歳星による紀年法の創案、五行星運の観測、五行道の唱道、恒星天の測定、甘石経の編纂、星占のための分野法の創案等があり、漢の武帝のときには初めて太初歴が制定された。
- 12) 凶緯……河図と緯書。未来の事や占術を記した書。『後漢書』卷59「張衡伝」に、「自中興之後。儒者争学凶緯」〔漢の王朝が再び盛んになってからというもの、儒者は争って凶緯を学んだ〕とある。なお、河図は伏羲の時、黄河から出た竜馬の背に書いてあったという図。伝える所によると、河図の数は1から10に至り、中央に5、四方に1から10に至る数を配列している。緯書は経書に附託して未来の事、または禍福吉凶の予言を記した書物。孔子に仮託されているが、前漢の末のものといわれる。緯書は後漢の光武帝が好んだため、後漢の時代に盛行した。
- 13) 枢機……枢は戸の回転軸、機は弩の引きがねのこと。共にはたらきの中心をなすものであり、物事の肝要なところをいう。『易経』「繫辞上傳」に、「言行。君子之枢機。枢機之發。榮辱之主也」〔言行は、君子にとって扉の軸であり、弩の引きがねである。これを発するその瞬間は、将来の榮譽と恥辱を決定する〕とあり、『淮南子』卷18「人間訓」に「知慮者禍福之門戸也。動静者利害之枢機也」〔思慮分別は将来の禍福を分ける門戸であり、言動は将来の利害を決定する枢機である〕とある。
- 14) 属文翰……文翰は文書または文章の事。「属文翰」は「属文」と同義で、文章の製作を言う。
- 15) 孫権……三国呉の初代皇帝。生没年は A. D. 182～252年。在位年は 222年～252年。伝記は『三国志』卷47に見られる。
- 16) 江左……揚子江下流の南岸の地。今の江蘇省等の地。魏禧『日録』「雑説」に、「江東称江左。江西称江右。蓋自江北視之。江東在左。江西在右」〔江東を江左と称し、江西を江右と称するのは、江の北より見て、江の東は左にあり、江の西は右にあるからである〕とある。
- 17) 優婆塞……サンスクリット、パーリ語 upāsaka の音写語。男性の在俗信者をいい、女性の在俗言者は優婆夷という。優婆塞のもとの語義は、仕える人、奉侍する人という意味であり、インドの諸宗教に通ずる名称であったが、仏教に取り入れられ、出家修行

者に仕え、世話をするという意味で用いるようになった。

- 18) 支謙……生没年不詳。三国時代の訳経家。彼の伝記資料としては、『出三蔵記集』巻13 (T55・97b~c) があり、本伝よりも詳しい。他に『歴代三宝紀』巻5 (T49・58c~59a), 『大唐内典録』巻2 (T55・229b~230a), 『開元釈教録』巻2 (T55・489b~c), 『貞元新定釈教目録』巻3 (T55・786b~787a) がある。本伝記では支謙の訳出経典を49経としているが、各経録によって異同があり、現行の『大正蔵』では、51経を数えている。

支謙に関する研究考証には、以下の文献がある。

山口久和「支謙訳維摩経から羅什訳維摩経へ」(『印仏研』26-1, 1977)

湯用彤『漢魏兩晋南北朝仏教史』127-135頁

塚本善隆『中国仏教通史』第1巻145-150頁

任繼愈主編『中国仏教史』第1巻166-175, 375-395頁

鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻201-216頁

宇井伯寿『訳経史研究』(1971)

- 19) 月支……月氏のこと。秦漢時代に、中央アジアで活躍した民族。紀元前二世紀にソグド地方に戸数10万、人口40万の国を立て、バクトリア(大夏)をも支配した。紀元一世紀にバクトリアの一諸侯であったクシャーン(貴霜)によって代わられた。中国では、このクシャーンの王朝も月氏と称した。詳しくは羽田亨「大月氏及び貴霜に就いて」(『羽田博士史学論文集』上所収) 参照。

- 20) 漢桓靈之世……桓は、後漢の第11代桓帝。生没年代は A. D. 133年~167年。在位は146年~167年。靈は、後漢の第12代靈帝。生没年代は A. D. 156年~189年。在位年は168年~189年。

- 21) 支識……支婁迦識のこと。詳しくは本注釈的研究(Ⅱ)「支婁迦識伝」参照。

- 22) 支亮……伝不詳。支敏度の「首楞嚴経記」(T55・49a) に、「支亮。字紀明。資学於識。故越得受業於亮焉」〔支亮、字は紀明。支識に師事して学んだ。故に支謙はその学業を支亮から受けることができた〕とあって、支識→支亮→支謙の学統を説いている。

- 23) 伎芸……『文選』注に、「手伎曰伎。体才曰芸」とあり、手を用いる技術を「伎」と言い、体で学びとる技術を芸という。士大夫の教養とされた礼・楽・射・御・書・数の六芸を指すのであろう。

- 24) 為人細長黒瘦、眼多白而睛黄……六朝期には、嵇康のような体軀の雄偉、王衍のような肌の白さ、支道林のようなくろぐろとした眼睛がもてはやされていたこと(『世説新語』容止篇の5, 8, 37参照)を思えば、支謙は、こと容姿に関しては、甚だ見劣りがしたようである。

- 25) 漢献……後漢最後の皇帝である献帝のこと。生没年は A. D. 180年~234年。在位年は189年~220年。

- 26) 呉……A. D. 222年~280年。孫武の子孫と自称する孫氏が、揚子江流域にたてた王

朝。孫氏は江南の土着豪族と考えられるが、後漢末に孫堅が出て黄巾の乱をはじめ、江南の小反乱を平定して功があった。子の孫策は父の部衆を統べて江東を平定し、勢力を拡張した。孫策の没後、弟の孫権が継ぎ、222年に呉王を称し、229年に帝位につき、都を建業（南京）に定め、国を呉と称した。

- 27) 博士……秦の時代に置かれ、学識博通の学士が採用された。両漢には太常の属官に博士があり、漢の景帝のとき、董仲舒が春秋の博士となり、武帝のとき、五経博士を置いて子弟を教えさせた。晋の時代には国子博士、律学博士が置かれた。『漢書』卷19「百官公卿表」に、「博士。秦官。掌通古今。秩比六百石。員多至数十人。武帝建元五年。初置五経博士」〔博士。秦の官である。古今に通ずることを職掌する。秩は、比六百石。官員多きときは、数十人に至る。武帝の建元五年（前136）に、初めて五経博士が設置された〕とあり、『漢書』卷10「成帝紀」に、「儒林之官。四海淵原。宜皆明於古今。温故知新。通達国体。故謂之博士」〔儒者の官は、天下の基づくところであり、皆な古今を明らかにし、故実を調査して新しきを知り、国の体制に通達すべきであるから、これを博士という〕とある。
- 28) 輔導……たすけみちびくこと。『漢書』卷8「宣帝紀」に、「輔導朕躬」〔朕躬（われ）をたすけ〕とある。
- 29) 東宮……太子の居住する宮殿。転じて皇太子のことをいう。東は四季の春にあたり、万物の成長を意味し、また、東方は易卦では震にあたり、震は長男を示す。それ故、皇太子は常に東宮に居ることになっている。もと、諸侯の世子にも用いた。
- 30) 韋曜……三国呉の史家。A. D. 204年～273年。呉郡雲陽（江蘇省蘇州）の人。最初は韋昭と称したが、晋の諱のために韋曜と改めた。太史令として『呉書』を編集し、博士祭酒として多くの書を校定した。孫皓のとき高陵亭侯に封ぜられ中書僕射・侍中となったが、のち孫皓の怒りにふれ死刑になった。著書に『孝経論語注』、『洞紀』3卷、『官職訓』1卷、『弁釈名』1卷、『国語注』があるが、まとまって現存するのは『国語注』だけである。『三国志』卷65に「韋曜伝」がある。
- 31) 匡益……字義は、改革、改良を指すが、おそらくここでは、韋曜とともに文献の校訂編集に従事して功績があったと言うのであろう。
- 32) 呉志……三国時代の史実を記録した正史、晋の陳寿撰『三国志』65巻のうち『呉志』20巻を指す。『呉志』20巻の構成は、すべて列伝よりなる。
- 33) 梵文……梵は梵語（sanskrit）のこと、すなわち古代インドの文章語をいう。梵語という名称はこの言語を梵天が作ったという伝説に基づく。また、梵語は samskrita（完成された、洗練された）に由来される雅語・文語であり、日常社会に用いられる俗語（Prakrit）に対する語。
- 34) 従黄武元年至建興中……『出三蔵記集』卷13の伝には、「従黄武元年。至建興中。所出…二十七経」〔黄武元年（222）より建興年間（252-253）までに27経を訳出した〕とあり、

同巻2の経録には、訳出年時は同じであるが、訳出した經典の数を36部48巻としている。

- 35) 維摩……『維摩詰經』2巻(T14, No. 474)のこと。本經の主人公である維摩は、妻子財富をもち、高い教養と深い仏教知識を併せ有して、俗界にありながら俗事に煩わされない。まさに理想とする境地を体現した人として、六朝貴族の間に人気を博した。
- 36) 大般泥洹……本經は現存しない。
- 37) 法句……現存する『法句經』(T4, No. 210)には、「吳天竺沙門維祇難等訳」とされているが、『出三蔵記集』巻2の経録(T55・6c)には、「法句經二巻右一部。凡二巻。魏文帝時。天竺沙門維祇難。以吳主孫権黄武三年齋胡本。武昌竺将炎共支謙訳出」〔法句經2巻。右1部すべて2巻。魏の文帝の時代に、天竺の沙門維祇難が、吳主孫権の黄武3年(224)に胡本を将来し、武昌の竺将炎と支謙が一緒に訳出した〕とあり、また巻13の「安玄伝」(T55・96a)には、「後有沙門維祇難者。天竺人也。以孫権黄武三年齋曇鉢經胡本来至武昌。曇鉢即法句經也。時支謙請出經。乃令其同道竺将炎伝訳」〔後に沙門維祇難という天竺の人がおり、孫権の黄武3年に曇鉢經の胡本を携えて、武昌にやってきた。曇鉢とは、法句經のことである。時に支謙はこの經典の訳出を依頼し、共にやってきた竺将炎に翻訳を行わせた〕とある。
- なお横超慧日氏は、『出三蔵記集』巻7にある作者不詳の「法句經序」を、支謙の作であると指摘しておられる(『中国仏教の研究』第1巻220頁)。
- 38) 瑞応本起……『瑞応本起經』(T3, No. 185)のこと。本經は仏伝文学の体裁を具えている貴重な文献。
- 39) 無量寿……『阿弥陀經』2巻(T12, No. 362)を指すと思われる。
- 40) 中本起……この『中本起經』が、支謙訳『瑞応本起經』に指していることは、鎌田茂雄『中国仏教史』第1巻215～216頁に考証がある。
- 41) 菩提連句梵唄三契……梵唄とは微妙な音声で曲調をつけて偈頌などを諷誦吟詠して仏の徳をたたえることをいう。インドでは広く歌詠の法音を唄と称したのに対し、中国では經を詠ずるのを転読といい、歌讚のみを梵唄と称した。なお、『高僧伝』巻13(T50・415b)には、「居士支謙。亦伝梵唄三契。皆湮没而不存」〔居士支謙もまた梵唄三契を伝えたが、皆な湮滅して現存しない〕とあって、慧皎当時すでに散逸に帰していたものらしい。
- 42) 了本生死經……『了本生死經』1巻(T16, No. 708)のこと。『出三蔵記集』巻6「了本生死經序」(T55・45b)には、支謙に『了本生死經』の注釈のあったことが記されている。
- 43) 建鄴……江蘇省の省都南京をいう。漢代には丹陽郡の秣陵県の一部であったが、建安16年(211)、孫権がここに郡治をうつして建業と改め、黄竜元年(229)、その東、今の玄武湖の南西に城郭を築いて吳の国都とした。当地が江南の一大中心としてにわかには発展するのはこのときからである。晋では揚州治と丹陽郡治とをおき、建鄴、建康と二度

名を改め、太興元年(318)にいたり、東晋の元帝がここに都を定めた。当時の建康は都城を中心に東府、西州、石頭等の諸城をふくみ、その間には、秦淮河をはじめ、多くの水路が縦横に通じて総合的な都市を形成していたらしい。東晋以後、宋齊、梁、陳と引き続き南朝の国都となったが、梁代には極盛に達し、東西、南北おのおの約20里、戸数28万余にのぼったと伝えられている。『読史方輿紀要』「江南」「江寧府」「江寧県」、葉楚儉等『首都志』(1935)参照。

- 44) 茅茨……ちがやといばらで葺いた屋根。そまつな建てものをいう。『漢書』卷78 蕭望之伝「白屋」の顔師古注に「白屋とは、白蓋の屋を謂うなり。茅を以てこれを覆う。賤人の居(す)むところなり」とある。
- 45) 胡人……古代中国人が用いた塞外人の汎称。古く『史記』、『漢書』などに見える胡は、もっぱら匈奴を意味し、チベット族の羌と区別して用いている。魏晋時代以後になると、しだいに胡は西域諸国を示すようになり、隋唐時代になると、突厥、回鶻などの北狄はもとより、ターリム盆地、西アジアのソグド、ペルシャの西域人も胡とよばれたが、特にイラン人を指す場合が多い。王国維「西胡考」(『觀堂集林』所収、1923)、石田幹之助『長安の春』(1941)参照。
- 46) 容服非恒……当時の中国において、沙門の姿やその振舞いがひどく異様なものに映っていたことは、「牟子理惑論」(T52・3a)に、次のような記述があって知られる。「今沙門剃頭髮。披赤布。見人無跪起之礼儀。無盤旋之容止。何其違貌服之制。乖搢紳之飾也」[いま、沙門は、頭髮を剃り、赤い布を身にまとい、人に見(まみ)えても跪坐起立の礼を行わず、礼にかなった立居振舞いもない。どうして聖人の定めたふるまいや服装の制を無視し、宮廷の服飾に背くのであろうか]。
- 47) 昔漢明帝夢神……明帝は後漢の第2代皇帝。生没年はA. D. 28年～75年。在位57年～75年。明帝が夢に仏を見て、西域に使者を派遣し、初めて仏教を中国に招来したという話は、本注釈的研究(I)「撰摩騰伝」にある。
- 48) 有何靈驗……後趙の石勒が仏図澄を召して、まず発した質問も「仏道有何靈驗」(T50・363c)であった。靈驗は、神仏の効験功德。すなわち、仏菩薩等に祈請し、または、經典を受持読誦することにより現れる証験をいう。仏菩薩の感応は経論を初め、諸書に記載されており、中国ではこの種の靈異をたいへん尊重し、これを集め録した書物も多い。『梁高僧伝』にも特に「感応篇」の篇目を設けており、ほかに『微応伝』『冥詳記』『搜神記』『宣驗記』などの書がある。
- 49) 如来……梵語 Tathāgata の訳で、仏の異名の一つ。字義通りには、如去と訳されねばならないが、一旦真如に帰した仏が、衆生を教え導くために、振り返って真如からやって来るという意味合いで、この訳語が採用されたものようである。
- 50) 舍利……梵語 śarīra の音写語。一般には身体を意味するが、舍利と音写した場合は、とくに死屍、遺骨の意で用いる。死屍を全身舍利、荼毘した遺骨を碎身舍利とよび、特

に仏の遺骨と遺法とを、身骨舍利と法頌舍利とに分ける。仏陀入滅のとき、その碎身舍利を波姿(Pava)国・拘尸(Kusinara)国など8ヶ国に分置し供養したことが伝えられている。

- 51) 神曜無方……『易』「繫辭上傳」に、「神無方」〔神秘的な作用は至るところに遍在する〕とあるを踏まえた語であろう。神曜は靈的な力。仏舎利の感応を述べた逸話は、たいへん流行し、隋代には王邵『舍利感応記』20巻の著も現れた。『法苑珠林』巻40「舍利篇」等を参照されたい。
- 52) 阿育王……梵語 Asoka。中インド摩揭陀国パータリプトラ(華氏城)を首都とする孔雀王朝第三代の王。B. C. 270～230年頃在位。阿育王のとき、インドは最大の統一国家となった。若い頃は非常に狂暴であり、多くの兄弟を殺して王位につき、諸地方を攻略した。しかし、戦争がいかに悲惨であり、いかに多くの不幸をもたらすかを反省し、自責の念から仏教に入信し、仏教の宣布に専心した。仏教を広めるため、国の内外に法大臣や僧侶を派遣し、自らも国内を巡回して法を説き、仏跡を参拝した。また、首都の阿育王園寺をはじめ、国内に八万四千の仏舎利塔を建てたといわれ、仏教は隆盛期をむかえた。仏教がインド以外の国にひろめられたのもこの王によってである。西北方はガンダーラ地方からギリシャへ、また後に中央アジアを通して中国に伝えられる原因をなした。南方はスリランカへも伝えられ、今日の南方仏教の源流となった。このように、仏教はこの阿育王により、世界の仏教へと発展したのである。『阿育王経』(T50, No. 2043), 『阿育王伝』(T50, No. 2042) 参照。
- 53) 塔……サンスクリット語 stūpa の音写語。頂、または堆土の義で、遺骨(仏舎利)などを安置し供養するために、堆土、石、埴、木などで高く造られた独特の建築物をいう。舎利のあるものが塔であり、舎利のないものが支提であるとして区別することもあるが、後世は混同して両方とも塔と称する。また、仏舎利を蔵めたものが仏塔、仏を荼毘に付した後、その遺灰を集めて立てたのが炭塔または灰炭塔、仏舎利の分配に用いた瓶を蔵めた塔が瓶塔、仏髪供養のため立てた塔が髪塔といわれる。
- 54) 遺化……すぐれた徳や教えをその人の死後も長く後世に伝えること。
- 55) 誇誕……おおげさなこと、でたらめなこと。『顔氏家訓』「帰心篇」に、仏教を誹謗する者の理由を挙げているが、その第一に、「以世界外事及神化無方為迂誕也」〔仏教はしばしば、この世以外のことや、神秘的な事柄の遍在を説いているが、これはでたらめであるという〕とある。
- 56) 潔斎……心身を清めてものいみをする。飲食・行為を慎み、身体を清めて不浄を避けること。斎戒を持して、酒肉五辛を断じ、心身を清浄にすること。奉仏に関わる潔斎は、後漢の楚王英に始まる。すなわち『後漢書』巻42「楚王伝」に、「楚王誦黄老之微言。尚浮屠之仁祠。潔斎三月。与神為誓。何嫌何疑」〔楚王は黄老の玄妙の言を誦し、仏陀の祠廟をまつり、潔斎すること3月、神と誓約を為した。どうして嫌疑をもつこと

があろうか] とある。

- 57) 静室……この語は、仏教文献よりも、道教文献に頻繁に現れ、道教徒が神々に祈請したり、懺悔告白を行ったりする施設とされている。『梁高僧伝』中の使用例も、ここだけで、康僧会の祈請の仕方は、道教文献に伝えられるものと近似しているようである。詳しくは、吉川忠夫「「静室」考」（『東方学報』・京都第59冊，1987）を参照されたい。
- 58) 欺誑……あざむき，たぶらかすこと。『顔氏家訓』「帰心篇」の，仏教を誹謗する者の第二の理由に，「以吉凶禍福。或未報応。為欺誑也」〔仏教は，吉凶禍福が因果応報の理によると説くが，その証が現れないため，これを偽りであるという〕とある。
- 59) 法属……血縁関係ではなく，法の上の縁者で，いわゆる法類をいう。属とはともがら，なかまの意。
- 60) 宣尼有言曰……宣尼は，漢の平帝（在位 B. C. 1-A. D. 5）の時に，孔子に与えられた諡号（『漢書』平帝紀元始元年条）。この言葉は，『論語』「子罕篇」に見える。「子畏於匡曰。文王既没。文不在茲乎。天之將喪斯文也。後死者不得与於斯文也。天之未喪斯文也。匡人其如予何」〔孔子は，匡の地で生命の危険にさらされた際に言った。周の文王が亡くなってからのち，文化の伝統は私にこそあるはずではないか。天がこの文化を滅ぼそうというのであれば，私はここに死んで，後世の者は知ることを得ないであろう。しかし天がこれを滅ぼすつもりでないならば，匡の人々は私をどうすることもできないであろう〕。すなわち康僧会は，自らを孔子に比して，仏教の伝統が後世に伝わるかどうかは，自分の生死に関わっているという気概を，ここに示したのである。
- 61) 文王……周王朝の基礎をつくった君主，姫昌のこと。生没年不詳。文王の聖徳は『詩経』の詩にうたわれ，後世の儒学者から理想の君主と称されている。『史記』卷4「周本紀」，『書経』，『詩経』参照。
- 62) 五更……五更とは午前3時，または午前3時から同5時までの時刻のこと。古代中国では午後7時から午前5時までを夜として，これを5分し，それを初更（甲夜），二更（乙夜），三更（丙夜），四更（丁夜），五更（戊夜）と呼んだ。また，各更をさらに五点に分けて時を刻んだので，これを総称して五更二十五点という。更とは，一更毎に夜番の者が更代する意。また，更は歴，経ともいう。
- 63) 劫焼之火……本注釈的研究（Ⅰ）竺法蘭伝の注（14）を参照のこと。
- 64) 金剛之杵……もとは帝釈の電光のことをいったが，ついで帝釈の持っている武器の名となり，また，諸神，力士等の執持する器杖の名となった。堅固であらゆるものを打ち砕くので金剛の名を冠している。後の密教では敵者摧破の意味で諸尊の持ち物として，煩惱を破碎する菩提心の象徴として用いる。また，修法の道具として用いる。
- 65) 法雲方被。蒼生仰沢……蒼生は，生い茂る草木。転じて人民を指す。農耕民は，草木と共に，黒々と空を覆う雲を仰いで雨を待つ。
- 66) 建初寺……孫權の建立とされ，後に孫皓は仏寺を破壊したが，建初寺のみは残し，天

子寺と号した。西晋永嘉6年(312)には、帛尸梨蜜多羅が止住しており、咸和年中(326～335)には蘇峻が乱をおこして塔を焼いたが、何充が復興し、趙誘は寺の東面に一小塔を建てた。『出三蔵記集』の撰者僧祐も当寺僧範のもとで出家し、ここに住して律を弘めた。唐代には当寺を長慶寺と改め、南唐の時には奉先寺と改名されたが、その後の興廃は明らかでない。

67) 仏陀里……今の中国江蘇省江寧府上元県南三里をいう。

68) 孫皓……三国呉の第4代皇帝。生没年は242年～284年。在位264年～280年。即位後は粗野な振舞いがあり、酒色にふけり、失政が多い。孫皓は寒人出身の近臣を寵愛して、開国以来の功臣やその子孫を退けた。また、都を突如武昌に移したが、反対の声が多かったため、2ヵ月にして建業に都を復した。さらに、義兵と称して、民戸から壯丁を選んで兵籍に入れ、国費で養わせたが、その結果、一家の離散、租税負担の過重を招いた。このため、人心は離反し、各地に内乱が勃発した。280年、孫皓は晋の王濬に降伏し、4代58年で呉は滅ぶことになる。『三国志』巻48「孫皓伝」参照。

69) 淫祀……祀典に載らない神や得体の知れないものを祭ること。『礼記』「曲礼下」に「非其所祭而祭之。名曰淫祀。淫祀無福」〔祭るべきでないものを祭るのは、淫祀と言う。淫祀は(祭っても)福はない〕とあり、『陳注』に「淫祀。皆是不正之鬼。仮令正当正神。自家不所祀而祀。便是淫祀」〔淫祀は、すべて礼教に外れた神である。たとえ正当の神であっても、その家で祭るべきでないものを祭るのは、やはり淫祀である〕とある。

70) 乃及仏寺。並欲毀壞……塚本善隆氏は、必ずしも史実とは認め難いとし、むしろ孫綝の事蹟であろうとしている(『中国仏教通史』第1巻155-156頁)。『三国志』巻19「孫綝伝」に、「綝意弥溢。侮慢民神。遂焼大橋頭伍子胥廟。又壞浮屠祠。斬道人」〔孫綝は、心いよいよ驕り、庶民の祭る神を侮り、遂に大橋頭の伍子胥廟を焼き、また仏教の祠も破壊し、修行者を斬った〕とある。

71) 大皇……『三国志』巻47「呉主権伝」に、「権諡曰大皇帝」とあって、孫権の諡号である。

72) 張昱……未詳。

73) 肝胆楚越……『莊子』「徳充符篇」に、「自其異者視之。肝胆楚越也。自其同者視之。万物皆一也」〔相違する点より見れば、肝と胆も、楚と越ほどの違いがあるし、共通する点より見れば、万物は皆な一つである〕とあるに基づく。肝と胆は隣接して機能を補う。これに対し、春秋時代の楚と越の国は隣接しているという点では肝胆と同じだが、民族が異なり、常に反目敵対して、相容れない関係であった。

74) 天鑒……この場合の「天」は、たとえば天顔(天子の顔色)のように、王者や君主に対して用いられる敬語。鑒は判断を下すこと。

75) 仏教所明。善惡報応……初期の中国仏教では、その主要教説の一つは、三世にわたる因果の報応を説く点にあった。本注釈的研究(Ⅱ)安世高伝注(40)(41)参照のこと。

- 76) 以孝慈訓世……よく親につかえ、子孫をいつくしむこと。『論語』「為政篇」に、「臨之以莊則敬。孝慈則忠」〔君主が自信に満ちて臨めば人民は敬い、君主が親によく仕え子孫を慈しむならば、人民の心も離れない〕とある。
- 77) 赤烏……瑞祥の一つ。『尚書』「大伝、大誓」に、「武王伐紂。觀兵於孟津。有火流於王屋。化為赤烏。三足」〔周の武王が殷の王を伐つにあたり、孟津で閱兵を行った。時に火が王屋に流れて、三足の赤い鳥になった〕とある。『孫氏瑞応図』に、「三足鳥。王者慈孝。被於万姓。不好殺生則来」〔三足の鳥は、王者が慈愛を万民に注ぎ、殺生を好まないときやって来る〕とある。なお赤烏は呉の年号にも用いられている。
- 78) 老人星……『出三蔵記集』の康僧会伝に、「老人星見」とある。老人星は、南極星のこと。『史記』「天官書」に、「狼比地有大星。曰南極老人」〔天狼星（シリウス）の近くに大きな星がある。南極老人という〕とある。また『春秋元命包』に、「老人星。治平則見」〔老人星、世の中が平和になると現れる〕とある。
- 79) 醴泉……瑞祥の一つ。『論衡』巻17「是応」に、「泉從地中出。其味甘若醴。故曰醴泉」〔泉が地中より湧き出る。その味はうま酒のように甘いので、醴泉と言う〕とある。『白虎通』には、「醴泉者美泉也。状如醴酒。可以養老」〔醴泉とは、おいしい泉である。そのおいしさはうま酒のようで、これを飲むと若返る〕とある。
- 80) 嘉苗……瑞祥の一つ。通常は「嘉禾」。『白虎通』に、「嘉禾者大禾也。成王之時。有三苗貫桑而生。同為一穗。…中略… 成王召周公而問之曰。三苗為一穗。意天下其和為一乎」〔嘉禾とは、大きな稲穂のことである。周の成王の時、三つの苗が桑の木を貫いて生じ、一体となった。…中略… 成王は周公を召して問うて言った。三つの苗が一体となった、その意味は天下が和して一となることであろうか〕とある。これも呉の年号の一つである。
- 81) 易稱積善余慶……『出三蔵記集』の康僧会伝には、「積善余殃」とある。『易経』「坤卦」に、「積善之家。必有余慶。積不善之家。必有余殃」〔善行を積んだ家では、その福が子孫に及ぶ。不善の行いを積んだ家では、災いが子孫に及ぶ〕とある。
- 82) 詩詠求福不回……『詩経』「大雅、早麓」に、「豈弟君子。求福不回」〔徳の盛んな君子は、福を求めても道に外れない〕とある。
- 83) 周孔……周公と孔子のこと。周公は、周の文王の子であり、武王の弟。姫旦のこと。周室の基礎を固めた人。『書経』「周書」、『史記』巻4「周本紀」、同巻33「魯周公世家」参照。
- 84) 行惡則有地獄長苦。修善則有天宮永樂……地獄は、地下にある牢獄の意で、現世に悪業をなした者が、死後その報いを受ける所。その具体的様相については、経論によって種々に説かれている。天宮は、帝釈天の住む宮殿をさす。現世で為した行為の善悪が、死後の世界に関係するという考えは、「牟子理惑論」（T52・3b）にも、「有道雖死神歸福堂。為惡既死神當其殃」〔修行を行えば、たとえ肉体は死んでも精神は幸福の殿堂に赴

(32) 高僧伝の注釈的研究(Ⅲ) (平井)

く。悪事を為して死ねば、精神は災いを受けることになる]とある。

- 85) 勧沮……信賞必罰によって、行為の善悪が区別されること。『韓非子』巻18「八経」に、「信賞罰以尽度。明非善以勧沮」〔賞罰を必ず行って規矩を定め、栄辱を明らかにして善悪を区別する〕とあり、『墨子』巻9「非命中」に、「明賞罰以勧沮」〔賞罰を明らかにして善悪を区別する〕とある。
- 86) 一金像……『出三蔵記集』の伝には、「一立金像」とある。後注にあるように、孫皓はこの仏像を用いて灌仏会を冒瀆したとされる。したがって、掘り出された仏像は誕生仏、すなわち右手が天を指し、左手が地を指した立像であったのであろう。
- 87) 皓使著不浄処以穢汁灌之……『出三蔵記集』の伝には、「至四月八日。皓至廁汚穢像云。灌仏訖」〔4月8日になると、孫皓は廁に行き、仏像に尿をかけ、灌仏が終わったと言った〕とある。灌仏会は、4月8日、仏の生誕を祝って行われる法会。誕生仏に香湯、五色水、甘茶などを頂上から注ぐ。
- 88) 俄爾之間。拳身大腫。陰処尤痛。叫呼徹天……『出三蔵記集』の伝には、「未暮陰囊腫痛。叫呼不可堪忍」〔まだ日も暮れぬうちに陰囊が腫れて痛み、泣き叫んで痛みを堪えることができなかった〕とある。
- 89) 太史……上古には史官、及び曆官の長。秦・漢から六朝までは、太常に属し、天文星曆等を掌った。
- 90) 姦女……漢代では女官の名称であったが、後には宮廷の侍女を指すようになった。
- 91) 姦女云仏為大神……『出三蔵記集』の伝に、「姦女答。仏為大聖。天神所尊」〔姦女は答えた。仏は大いなる聖人で、天神でさえ尊重しています〕とある。
- 92) 沙門戒……具足戒のこと。出家した比丘、比丘尼の守る戒律。部派によって戒律の数を異にするが、『四分律』によれば、比丘は250戒、比丘尼は348戒を守らねばならないとされる。この戒を受ける者は、髪を剃り、袈裟を着し、沙弥・沙弥尼戒を受けた者に限り、年齢は満20歳以上、70歳未満の者とされる。
- 93) 戒文禁秘不可輕宣……「牟子理惑論」(T52・2a)にも、「沙門持二百五十戒。日日齋。其戒非優婆塞所得聞也」〔沙門は250戒をたもち、毎日潔齋を行う。その戒は、在家信者の聞くことのできないものである〕とある。
- 94) 取本業百三十五願。分作二百五十事……横超慧日氏は、これについて「菩薩本業經(T10, No. 281)は華嚴經淨行品の古訳で、呉の支謙が訳したもの。その中には一々に当願衆生の句を含む菩薩の百三十五願があるので、これを更に細分して比丘の戒である二百五十戒と同数にして授与したのである。……中略……この話がどこまで真実であるかは明らかでないが、比丘の戒は中国に於いても在家の居士たちに対して軽々しく見せられるものでなかったことを示すものと言えよう」と述べておられる(「広律伝来以前の中国に於ける戒律」『中国仏教の研究』第1巻34頁)。
- 95) 五戒……在家の仏教者が守るべき五つの戒律。1, 不殺生戒(生きものを殺さないこ

- と) 2, 不偷盜戒(盗みをしないこと) 3, 不邪淫戒(男女の間を乱さないこと。特に妻以外の女性, または夫以外の男性と交わらないこと) 4, 不妄語戒(嘘をつかないこと) 5, 不飲酒戒(酒を飲まないこと)
- 96) 於会所住。更加修飾……『出三蔵記集』の伝には、「修治会所住寺。号為天子寺」〔僧会の住んでいた寺を改築して、これに天子寺と命名した〕とある。
- 97) 宣示宗室。莫不必奉……『出三蔵記集』の伝には、「宣勅宮内。宗室群臣。莫不必奉」〔宮廷内に勅をくだし、王族も臣下も、皆な仏教を奉ずることとした〕とある。
- 98) 阿難念弥鏡面王察微王梵皇經……康僧会訳『六度集經』(T3, No. 152) 卷8に、「阿難念弥經」(49b~50b)「鏡面王經」(50c~51b)「察微王經」(51b~c)「梵皇經」(51c~52b)が収められている。
- 99) 小品……『出三蔵記集』の伝には、「道品」とある。また『出三蔵記集』卷2の經録に、康僧会の訳出經典として「呉品五卷」があり、鎌田茂雄氏はこれに相当するのではないかと推測されている(『中国仏教史』第1巻221頁)。いずれにせよ本經は現存しない。
- 100) 六度集……康僧会訳『六度集經』8巻のこと。本經は仏が菩薩であった頃の前生譚を集録した經典であり、総計91編の前生譚を六波羅蜜に配当分類して述べている。
- 101) 雜譬喻……康僧会訳『旧雜譬喻經』2巻(T4, No. 206)のこと。本經は仏弟子の偉業偉徳の因縁を記述した譬喻譚であり、合計61話が収められている。
- 102) 泥洹呗声……『出三蔵記集』の伝には、この記述が無いが、『出三蔵記集』卷12(T55・92b)には、「康僧会伝泥洹呗記」の名が見える。いずれも現在散逸して伝わらない。もっとも『高僧伝』卷13(T50・415b)には、「唯康僧会所造泥洹梵呗于今尚伝」〔ただ康僧会が作った泥洹經の梵呗は今も伝わっている〕とあるから、梁代には存在していたようである。
- 103) 清靡哀亮……『無量寿經』卷上(T12・271a)に、「其樂声無非法音。清暢哀亮微妙和雅。十方世界音声之中最為第一」〔無量寿仏の国土の音楽は、すべて法を説くものである。清らかに響いて哀切、言うにいわれぬ美しさで、十方世界の音楽の中で最高である〕とある。
- 104) 注安般守意法鏡道樹等三經。并製經序……安世高訳『安般守意經』2巻(T15, No. 602), 安玄訳『法鏡經』1巻(T12, No. 322), 支謙訳『私呵昧經』1巻(T14, No. 532)の3經に注疏と序文を作ったと言うのであるが、現在「安般守意經序」(T55・42c~43c)と「法鏡經序」(T55・46b~c)だけが残っている。
- 105) 至吳天紀四年四月。皓降晋……吳の天紀4年は、晋の咸寧6年に当たり、『資治通鑑』卷81, 晋武帝咸寧6年(280)3月に、孫皓が晋に降り、4月に帰命侯の爵を与えられ、太康と改元されたことが見える。
- 106) 晋武太康元年……晋武は、西晋第1代の皇帝、武帝のこと。名は司馬炎。生没年は236~290年。在位は265年~289年。太康元年は280年。

(34) 高僧伝の注釈的研究(Ⅲ) (平井)

- 107) 晋成威和中……東晋第3代の皇帝，成帝のこと。名は司馬衍。生没年は321～342年。在位は325～342年。威和は，326～334年。
- 108) 蘇峻……生年不詳，没年は329年。威和2年(327)祖約と北来の難民を率いて，政府の改革を企て建康に乱入。翌年当時7歳の成帝を奉じて石頭城に移した。やがて救援に駆けつけた荊州刺史陶侃，徐州刺史郗鑒らの攻撃を受け，戦死した。伝記は、『晋書』巻100に見える。
- 109) 司空何充……司空は，司徒，司馬と並んで，三公と称せられる天子の補佐官。実際の職務があったのは漢代で，以後は名誉職に過ぎない。何充は東晋の人で，生没年は292～346年。仏典を好み，仏寺の修築に尽力した人として知られる。『晋書』巻77に，「何充伝」がある。なお彼の一家である廬江の何氏と仏教との交渉については，湯用彤『漢魏兩晋南北朝仏教史』429～430頁に考証がある。
- 110) 平西將軍趙誘……平西將軍は，四平將軍(平東將軍，平南將軍，平西將軍，平北將軍)の一つ。後漢の献帝のときに置かれ，以来，魏晋の間まで続いた。平西將軍は西方を平定する將軍のこと。趙誘は，王敦の參軍として活躍したが，太興年間(318～321)の初め，杜曾の乱に戦死する。『晋書』巻57に伝がある。
- 111) 三宝……仏教徒が尊敬し，供養すべき仏宝と法宝と僧宝との三宝をいう。さとりを開いた仏，その教えの法，その教えを受けて修行する僧の三つを宝にたとえた語。
- 112) 虚誕不経……虚誕は奇怪なことやあやしげな話をいう。不経は道理にあわないこと。
- 113) 孫綽……生没年は311年頃～368年頃。幼い頃より老莊思想に親しみ，儒教や仏教にも通じた。博学にして詩文に秀いで，その文章は当時随一と評された。著書には，『論語集解』『老子賛』『天台山賦』『遂初賦』などがあり，特に仏教に関する著書としては，『喻道論』，『名徳沙門賛』，『名徳沙門論目』，『道賢論』がある。伝記は，『晋書』巻56にみられる。彼の事蹟と思想を論じたものに，以下の論文がある。福永光司「孫綽の思想—東晋における三教交渉の一形態—」(『愛知学芸大学人文科学研究報告』10，1961)，蜂屋邦夫「孫綽の生涯と思想」(『東洋文化』57，1977)
- 114) 賛……仏菩薩，及び祖師等の功德偉業を賛美した偈頌をいう。また，画像に五言七言等の語句を題し，簡単にその人の徳行を述べた偈頌をいう。
- 115) 属此幽夜……神田喜一郎「日本書紀古訓攷証」(著作集第2巻379～380頁)に，この「属」字は，属(はげむ)の義であることを論じておられる。幽夜は法が行われない世を，光の無い闇夜にたとえた言葉。
- 116) 振彼尤黜……尤は，悪しざまに責めること，黜はしりぞけることで，康僧会がしばしば世俗権力の干渉を受けたことを指し，そうした干渉にも屈することなく，志を貫いたというのであろう。
- 117) 有記云。孫皓打試舍利。謂非其權時……「有記」が何を指すかは不明であるが，孫が

舍利を打ち試みたとする話は、『法苑珠林』巻40（T53・600c-601a）に見える。

〈補注〉……「如来遷迹。忽逾千載」に対するリンク英訳なし。